

英语阅读基本功长难句过关（三）PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/177/2021\\_2022\\_\\_E8\\_8B\\_B1\\_E8\\_AF\\_AD\\_E9\\_98\\_85\\_E8\\_c84\\_177913.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/177/2021_2022__E8_8B_B1_E8_AF_AD_E9_98_85_E8_c84_177913.htm) 第一章 并列平行结构 英语句子最常用的方法是通过使用一些关联词，如 and、or 等，或标点符号如：分号，逗号，破折号等，若干个在语义上有联系或相互照应的单词、词组或子句连在一起组成一种并列或平行结构的长句，以表达一个复杂得多层次含义。这种句式虽然难度不一定很高，但在复杂长句中还是占了相当大的比例的。从今天开始我们就由浅入深，来对这一类型的句子进行练习和攻克。希望大家通过练习能掌握分析这类句式的一般规律和方法。练习之前先解决昨天练习中的一个问题，我看大家对昨天最后一句的翻译大多和原文有出入。关键是在 we failed to respond with love when it was tendered. 这句话中 tendered 这个单词，豆豆和大家一样已开始也是用了 tender 这个词最常见的词义，“嫩的，脆弱的”。但看了答案之后，豆豆查了字典。首先要说明这里的 tender 是做动词，这应该很容易判断。其次在牛津高阶英汉双解词典中 tender 作为动词，词典是这样释义的：1 ~ (for sth) 投标。（与本句无关不做祥解）2 ~ sth (to sb) : to offer or give sth to sb 提供，提议，提出。eg: He has tendered his resignation to the prime Minister. 他已向首相递交辞呈。那我们这句话中取得的就是 tender 的这样一种释义：给予，提供。好了，这是豆豆查完字典后的拙见，不一定全对，大家如果有不同意见可以一起讨论。下面开始今天的练习吧！Exercise We know that this is so, but all too often we recognize this truth only in our backward glance when we

remember what it was and then suddenly realize that it is no more. people think of cowboys as free people, unafraid to battle with wild animals, living close to nature, with the trees and the sky and the stars. Clearly, science may involve not only careful observation but also a willingness to be creative. this may entail looking beyond existing paradigms governing research in a given area of study.

**要点分析和参考译文要点：**此句又两个并列结构存在，一个使全局的主干结构，即由but连接的两个分句"we know....., but all too often we recognize....."；另一个是glance后面跟着由and连接的两个并列的状语从句。这两个状语从句在实践上存在着先后顺序，在结构上是一个对偶句，而且第二个状语从句得主语省略，即when we remember what it was and then suddenly (we) realize that it is no more。参考译文：我们大家都知道这是实际情况。可我们却常常只是再回首往事想起它当时的情景时才认识到，并且此时我们会突然发现它已不复存在了。

**要点：**句中谓语动词为一短语"think of ..... as", 后接名词短语"free people"及形容词短语"unafraid to battle with wild animals"并列作cowboys的宾语补足语。分词短语"living....."及介词短语"with the trees....."做伴随及方式状语。参考译文：人们把牛仔看成是自由自在的人，毫不惧怕与野兽搏斗，在大自然的怀抱中生活，与树木，天空及星斗共存。

**要点：**此句是由. 号链接在一起的两个独立的句子，是一个并列的结构。第二个分句的主语this 指的应该是前面的整个句子的含义，否则会出现理解上的偏差。Existing paradigms 是介词beyond 的宾语，而governing research 是paradigms的定语。参考译文：可见，科学包括的不仅是仔细观察，而且还包括乐于去创新，这就

必须要超越那些支配着某一特定学科的现有的研究规范。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问

[www.100test.com](http://www.100test.com)